

Mu Du,
Jiangnan Spring

tradukita de N. N. 72

A thousand miles of oriole songs and red among the
green
Of wine flags flapping along the shore and in the hills
Four hundred and eighty temples built by the Southern
Court
And how many pagodas in the land of mist and rain.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en la Anglan de N. N. 72.*

Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)

Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en http://www.mountainongs.net/poem_.php?id=839.

Mu Du,
Blick auf Nanjing

tradukita de Manfred Hausmann

Goldamseln rufen sich verzückt und
bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün sich wiegt.
Tief unten zieht der Fluss. Am jähem
Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagenreich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glimmen.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und
weich
im abendlichen Dunst verschwimmen.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)